

にしとうきょうし じょうほう 西東京市くらしの情報

こうほうにしとうきょうし (広報西東京から) 2009年4月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

4月/Apr.



Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued Apr. 5, 2009

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Citizens and Cultural Section Tel. 438-4040

ていがくきゅうふきん こそだ おうえんとくべつてあて 定額給付金・子育て応援特別手当がもらえます!

1. 定額給付金: 給付対象者1人につき12,000円(2月1日の基準日に65歳以上の人と18歳以下の人には20,000円)
問合せ: 企画政策課 TEL460-9800(4月10日(金)まで)
産業振興課 TEL421-2202(4月13日(月)から)
2. 子育て応援特別手当: 1990年4月2日から2005年4月1日までに生まれたお子さんが2人以上いる世帯の、2002年4月2日から2005年4月1日までに生まれた第二子以降のお子さん1人あたり36,000円
問合せ: 子育て支援課 TEL460-9840

(2ページへ続く)

にしとうきょうし じょうほう 市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

にしとうきょうし えいごばん ちゅうごくご
西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市生活情報

(広報西東京から) 2009. 4月5日 발행

발행: 西東京市 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

정액급부금·육아 응원 특별 수당을 받으실 수 있음!

1. 정액급부금: 급부 대상자 1인당 12,000 엔(2월 1일의 기준날에 65세 이상의 분과 18세 이하의 분에게는 20,000 엔)
문의처: 기획정책과 TEL 460-9800(4월 10일(금)까지)
산업진흥과 TEL 421-2202(4월 13일(월)부터)
2. 육아 응원 특별 수당: 1990년 4월 2일부터 2005년 4월 1일까지 태어난 아이가 2명이상이 있는 세대의, 2002년 4월 2일부터 2005년 4월 1일까지 태어난 둘째 아이 이후의 아이 1인당 36,000 엔
문의처: 육아 지원과 TEL 460-9840
(2쪽으로 이어짐)



にしとうきょうし せいふくじょうほう
西東京市生活情報は 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 시민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Fixed-sum Benefit (Supplementary Income Payments), Special Child-raising Support Allowance, Have it soon!

1. Fixed-sum Benefit: 12,000yen per one eligible recipient (20,000yen for those aged 65 & over and 18 & under as of Feb.1, the scheduled date).
Inquiries: Planning and Policy Section Tel.460-9800 (until Apr.10 (Fri))
Industry Promotion Section Tel. 421-2202 (from Apr.13 (Mon.))
2. Special Child-raising Support Allowance: 36,000yen per child born Apr. 2, 1990 to Apr. 1, 2005, applied only w/ 2 children or over in a family, and born Apr. 2, 2002 to Apr. 1, 2005, applied only for 2nd child and subsequent children of a family.
Inquiries: Child-Raising Support Section TEL 460-9840
(Continued on page2)

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2009年4月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 生活文化课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

定額补贴金・支援育儿特别补助费可以领取!

1. 定額补贴金: 补贴对象每人1万2千日元(2月1日截止日65岁以上的人和18岁以下的人每人2万日元)
询问: 企画政策科 TEL460-9800(4月10日(五)止)
产业振兴科 TEL421-2202(4月13日(一)开始)
2. 支援育儿特别补助费: 1990年4月2日开始至2005年4月1日出生的两个孩子以上的家庭、且在2002年4月2日开始至2005年4月1日止出生的第二个孩子以上的每人3万6千日元
询问: 育儿支援課 TEL460-9840



西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

3. 申請から受けとりまで (1、2、同じです)

- ① 2009年2月1日に外国人登録をしている人 (短期滞在の資格で在留する人は除く)
- ② 西東京市から4月中旬に申請書とこの制度の案内書が届きます。
- ③ 申請・受給者は、申請書に必要なことを記入して郵送してください。
- ④ 市は、書類を確認して、申請・受給者が指定した口座に振り込みます。

受付期間：4月13日(月)～10月13日(火)

ファミリー・サポート・センター ファミリー会員登録説明会

センターでは、地域の中で子どもを預けたい人(ファミリー会員)と子どもを預かる人(サポート会員)とがお互いに助け合う活動をしています。ファミリー会員に登録したい人は、説明会に出席してください。

とき、ところ：①4月14日(火) 午前10時～正午 田無総合福祉センター ②4月25日(土) 午前10時～正午 保谷保健福祉総合センター

必要なもの：保護者の顔写真(3×2.5cm)1枚、はんこ、80円切手1枚

申込み：電話で説明会前日の午後5時までにファミリー・サポート・センター事務局へTEL 438-4121

問合せ：子ども家庭支援センター TEL 425-3303



3. 신청부터 수령까지 (1. 정액급부금, 2. 육아 응원 특별수당 둘 다 같음)

- ① 2009년2월1일 현재 외국인등록이 되어있는 분 (단기 체재 자격으로 재류중인 분은 제외됨)
- ② 西東京市에서 4월 중순에 신청서와 이 제도의 안내서를 우송합니다.
- ③ 신청·수급자는, 신청서에 필요 사항을 기입하여 우송해 주십시오.
- ④ 시는, 서류를 확인한 후 신청·수급자가 지정한 계좌에 불입하겠습니다.

접수기간：4월13일(월)～10월13일(화)

패밀리·서포트·센터 패밀리 회원 등록 설명회

센터에서는, 지역에서 아이를 맡기고 싶은 사람(패밀리 회원)과 아이를 맡아 줄 사람(서포트 회원)이 서로 돕는 활동을 하고 있습니다. 패밀리 회원으로서 등록하고 싶은 분은, 설명회에 참석하시기 바랍니다.

시일, 장소：①4월14일(화) 오전10시～정오

田無총합복지센터 ②4월25일(토) 오전10시～정오 保谷保健복지총합센터

필요한 것：보호자의 얼굴사진(3×2.5cm)1장, 도장, 80엔짜리 우표1장

신청：전화로 설명회 전날 오후5시까지 패밀리·서포트·센터 사무국으로 TEL 438-4121

문의처：아동가정지원센터 TEL 425-3303

3.Application and Receipt (for above 1 & 2)

- ① Persons having foreign resident registration as of Feb. 1,'09 are eligible.(those with short-term stay status are excluded)
- ② An application form and a system guidebook will be mailed in the middle of April from Nishitokyo City.
- ③ An applicant / recipient is requested to fill in an application form and mailed it back to the City Office.
- ④ Upon confirmation of documents, the City Office will remit the benefit to the bank account specified by the applicant / recipient .

Application period: Apr. 13 (Mon) ~ Oct. 13(Tue)

Family-Membership Registration Explanation Meeting : Family Support Center

This association works in collaboration with those who wish to have their children put under community's care (Family member) and those who would take care of little ones.(Support member). If you are in need of Family membership registration, please come to the explanation meeting.

Time & Venue: ①Apr.14(Tue) 10a.m.~noon Tanashi Welfare Center

②Apr. 25 (Sat) 10a.m.~noon Hoya Hoken Fukushi Sogo Center(Hoya Health and Welfare Center)

Items to bring: A photograph of guardian's face (3×2.5cm), a seal(hanko),and a 80yen postage stamp.

Application: Call the secretariat of Family Support Center by 5p.m.of the preceding day of the meeting TEL 438-4121

Inquiries: Child &Family Support Center TEL 425-3303



3. 从申请开始至领取为止 (1、2、相同)

- ① 2009年2月1日有外国人登录者 (短期逗留资格者除外)
- ② 西东京市在4月中旬将邮寄出申请单和这种制度的指南。
- ③ 申请·补贴者、请填写好申请单后用邮寄寄出来。
- ④ 市府、在确认好申请资料后、往申请·补贴者指定帐户上拨入补贴金。

受理期间：4月13日(一)～10月13日(二)

家庭支援中心 家庭会员登录说明会

支援中心、对地区内想把孩子托给别人管(家庭会员)和想管孩子的人(支援会员)的互助活动进行支援。想登录家庭会员的人、请出席说明会。

时间地点：①4月14日(二)上午10点～中午 田无综合福祉中心②4月25日(六)上午10点～中午 保谷保健福祉综合中心

需要资料：监护人的正面半身照片(3×2.5cm)1张、图章、80日元邮票1张

报名：说明会前一天下午5点之前打电话至家庭支援中心事務局 TEL 438-4121

询问：孩子家庭支援中心 TEL 425-3303

奨学生を募集します

この奨学金は返す必要がありません。2009年度も希望する人は申し込んでください。

応募資格：①申込みの6か月前から保護者が市内に住んでいること。生徒が保護者の家から通ってなくても応募できる。

②生徒が高等学校などに通い、成績が優秀であること。③経済的な理由から、生徒が学校に通うのがむずかしい。④同じような返す必要のない他の奨学金を受けていないこと。

支給される金額：1か月 10,200円

受付期間：4月1日(水)～30日(木)

申込書配布場所：教育企画課(保谷庁舎3F)

市民相談室(田無庁舎2F)

受付場所：教育企画課 ※郵送はできません

問合せ：教育企画課 TEL 438-4071



教育費を援助します

学用品、給食費、副教材費、修学旅行費、通学用品費などの教育費の一部を援助します。2009年度も希望する人は申し込んでください。

応募資格：①保護者と子どもが市内に住んでいること。②公立小中学校に通っていること。③収入金額に制限があります。

受付期間：4月8日(水)～30日(木)

受付場所：教育企画課 ※郵送はできません

問合せ：教育企画課 TEL 438-4071



장학생을 모집합니다

이 장학금은 반납할 필요가 없습니다. 2009년도에도 희망하시는 분은 신청하세요.

응모자격：①신청 6개월 전부터 보호자가 시내에 거주중. 학생이 보호자의 집에서 통학하지 않아도 신청할 수 있음.

②학생이 고등학교 등에 다니며, 성적이 우수할 것.

③경제적 이유로 학생이 학교에 다니기가 어려운 경우.

④반납할 필요가 없는 유사한 장학금을 받고 있지 않을 것.

지급될 금액：매월 10,200 원

접수기간：4월 1일(수)～30일(목)

신청서류 배부 장소：교육기획과(保谷 청사 3F)

시민상담실(田無 청사 2F)

접수 장소：교육기획과 ※우편접수는 못함

문의처：교육기획과 TEL 438-4071

교육비를 원조합니다.

학용품비용, 급식비용, 부교재비, 수학여행비용, 통학용품비용 등의 교육비용의 일부를 원조합니다.

2009년도에도 원조를 원하시는 분은 신청하시기 바랍니다.

신청자격：①보호자와 학생이 시내에 거주할 것. ②학생이 공립소중학교에 통학중인 것. ③수입금액에 제한이 있음.

접수기간：4월 8일(수)～30일(목)

접수장소：교육기획과 ※우편접수는 하지않음.

문의처：교육기획과 TEL 438-4071

Invitation for Scholarship

This scholarship is free of refund. Please apply for 2009 benefit when you are in need.

Qualifications: ①A guardian must have lived in the city for at least 6 months prior to the time of application. Applying student is not required to go to school from guardian's home.

②The student must keep a good academic record at high school. ③

Financial reasons press heavily on the student to go to school.

④The student must not be granted by similar free-of-refund scholarship from other sources.

Amount supplied: 10,200 yen per month

Application period: Apr.1(wed)~30(Thu)

Application forms: Available at Educational Planning Section

(3F Hoya Office Bldg.)

Citizens' Consultation Room

(2F Tanashi Office Bldg.)

Place of Application: Educational Planning Section

※ No application by mail accepted

Inquiries: Educational Planning Section TEL 438-4071

Subsidy for Education

A certain part of the education expenditures such as fees for school supplies, school lunches, teaching aids, school excursions and commuting expenses is subsidized by the city. Please apply for this subsidy for 2009 if you are in need.

Qualifications: ①Both guardians and child must live in the city. ②The child must attend a public elementary or a junior high school in the city.

③Please note the income limitations.

Application: Apr.8(Wed) ~ 30(Thu)

Place of Application: Educational Planning Section

※No application by mail accepted.

Inquiries: Educational Planning Section TEL 438-4071

募集奨学生

这个奖学金不用归还。2009年度想要者请申请。

应征资格：①在申请报名的六个月之前监护人已居住在市內。学生不住在监护人家里也能申请。

②学生就读于高中等学校、成绩优秀。③因经济上的原因、学生继续上学有困难。④没有拿过类似上述不需要归还的奖学金。

补助金额：每月 10,200 日元

受理期间：4月1日(三)～30日(四)

申请单颁布场所：教育企画課(保谷府厅3F)

市民商量室(田无府厅2F)

受理场所：教育企画課 ※不可邮寄

询问：教育企画課 TEL 438-4071



援助教育費

学习用品、伙食费、副教材费、修学旅行费、上学用品费等的教育费的一部分进行补助。2009年度也想要的人请申请。

报名资格：①监护人和孩子居住在市內。②在公立中小学上学。

③对收入金额有限制。

受理期间：4月8日(三)～30日(四)

受理场所：教育企画課 ※不可邮寄

询问：教育企画課 TEL 438-4071




にしとうきょうしへいわ ひ 西東京市平和の日

にしとうきょうしでは 4月12日を「西東京市平和の日」と決めています。1945年4月12日に空からの爆撃で、田無駅のまわりでは50人以上の人が死にました。戦争を忘れないように、いろいろな催しがあります。


○市内の空襲や見つかった爆弾の残骸、クイズなど
とき：4月10日(金)～12日(日) 午前10時～午後9時
(12日は午後5時まで)

	4月11日(土)	4月12日(日)
10:00～12:00	おりがみ教室	おりがみ教室
13:00～	紙芝居「はだしのゲン」	紙芝居「タイムスリップ」
14:00～	戦争のときのお話	戦争のときのお話
15:00～	ミニコンサート(オカリナ)	ミニコンサート(合唱)
16:00～	ミニコンサート(合唱)	ミニコンサート(ゴスペル)

ところ：田無駅北口ASTAセンターコート
問合せ：生活文化課 TEL 438-4040



西東京市休日診療所
休日は、いつも診療しています。
診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時
場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)




にしとうきょうし 西東京市 平和の日

西東京市에서는 4월 12일을 「西東京시 평화의 날」로 정하고 있습니다. 1945년 4월 12일에 공중으로부터의 폭격으로, 田無역 주위에서는 50명 이상의 사람들이 죽었습니다. 전쟁의 기억을 잊지 않도록 여러가지 행사가 있습니다.


○전시내용： 시내의 공습의 기록과 발견된 폭탄의 잔해, 평화에 대한 퀴즈 등
일시：4월 10일(금)～12일(일) 오전 10시～오후 9시
(12일은 오후 5시까지)

	4월 11일(토)	4월 12일(일)
10:00～12:00	종이접기 세공 교실	종이접기 세공 교실
13:00～	그림연극 「맨발의 겐」	그림연극 「타임 슬립」
14:00～	전쟁 때의 이야기	전쟁 때의 이야기
15:00～	미니 콘서트 (오카리나)	미니 콘서트 (합창)
16:00～	미니 콘서트 (합창)	미니 콘서트 (고스펠 송)

장소：田無역 북구 아스타 센터 코트
문의처：생활문화과 TEL 438-4040



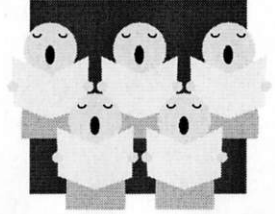
西東京市휴일 진료소
휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.
진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9
장소：中町분청사(中町1-1-5 TEL 424-3331)



Nishitokyo Peace Day


April 12th is "Nishitokyo Peace Day". On Apr.12, 1945, more than 50 people were killed around Tanashi station by the air strike. Several events will take place on memories of war.

○Air raid related memories, debris of bombs, quizzes etc.
Date & Time: April 10 (Fri) ~ 12 (Sun) 10a.m. ~9p.m
(on the 12th, until 5 pm)




	Apr. 11(Sat)	Apr. 12(Sun)
10:00～12:00	Origami class (Paper folding)	Origami class (Paper folding)
13:00～	Picture card show "Barefoot Gen"	Picture card show "Time warp"
14:00～	Talk on war	Talk on war
15:00～	Mini concert (Ocarina)	Mini concert (chorus)
16:00～	Mini concert (chorus)	Mini concert (Gospel)

Venue: ASTA center court at north exit of Tanashi station
Inquiries: Living and Culture Section TEL 438-4040



Nishitokyo Holiday Clinic
Always open on public holidays
Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm
Where: Nakamachi Branch Building
(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)



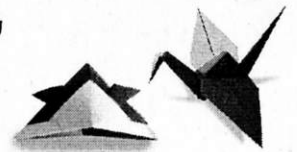
西東京市和平之日


西東京市將4月12日定為「西東京和平之日」。1945年4月12日來自天空的轰炸、田無車站周圍炸死了50多人。不忘记战争、有各种活动。

○市内轰炸后找到的弹片、智力测验等
时间：4月10日(五)～12日(日) 上午10点～下午9点
(12日下午5点截至)

	4月11日(六)	4月12日(日)
10:00～12:00	折纸教室	折纸教室
13:00～	连环画剧「赤脚的元」	连环画剧「time slip」
14:00～	战争时的话	战争时的话
15:00～	袖珍音乐会(奥卡利那)	袖珍音乐会(合唱)
16:00～	袖珍音乐会(合唱)	袖珍音乐会(福音)

地点：田無站北口ASTA中心会场
询问：生活文化課 TEL 438-4040





西東京市休息日診療所
休息日总是进行诊疗
诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9
诊疗场所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

